

**Publicação:** Divisão da Globalização e Cultura (*Kokusai Bunka-ka*) - Prefeitura de Tsukuba

**Endereço:** 〒305-8555 2530-2, Karima, Tsukuba (D32-2, Kenkyu-gakuen, Tsukuba)

✉ **E-mail:** ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp

☎ **Tel:** 029-883-1111

🌐 **HP:** <http://www.tsukubainfo.jp/> <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html>

**Edição em português:** Alessandra Mayumi Nakata e Aline Rocha de Souza

## **RADIAÇÃO EM TSUKUBA—GARANTINDO A SEGURANÇA**

Informações confiáveis referentes a contaminação da água potável e de alimentos. Os resultados não indicaram a presença de césio radioativo 134 e 137.

### **Água potável**

- 1) Água da torneira: Estão sendo realizados testes periódicos para o conhecimento dos efeitos de material radioativo na estação de tratamento de água de Kasumigaura e Tsukuba. Os resultados indicam a ausência do césio radioativo 134 e 137. Além disso, estamos efetuando testes em alimentos e produtos agrícolas, tais como: brotos de bambu, shiitake e carne de javali. Anteriormente, havia sido detectado a presença de césio radioativo 134 e 137. Os resultados atuais mostraram inexistência ou valores abaixo do nível permitido.
- 2) Água subterrânea: Em um total de 11 instalações, incluindo creches, escolas primárias e secundárias, não foram detectadas a presença do césio radioativo 134 e 137. Outra medida cautelar foi a disposição de detectores de cintilação (iodeto de sódio) em cooperativas agrícolas para a realização de inspeções de radioatividade em alimentos.

### **Alimentos**

Os alimentos da merenda escolar e creches públicas estão sendo inspecionados e os resultados são publicados diariamente (exceto sábado, domingos e feriados). **Maiores informações:** Prefeitura de Tsukuba, Divisão de medidas contra a radiação ☎Tel: 029-883-111, ramal 3730.

## **MUDANDO DE TSUKUBA**

Procedimentos necessários para mudar de endereço.

Primeiramente, deve-se preencher e entregar na Prefeitura de Tsukuba uma notificação da mudança. Será requerido um documento de identificação pessoal.

O limite máximo é de 14 dias para informar a Prefeitura da nova municipalidade sobre o endereço.

Existe uma série de deveres que devem ser cuidadosamente checados durante esse procedimento. Essa lista pode ser encontrada na Prefeitura da cidade de Tsukuba.

Dentre os deveres, a mudança de endereço implica no desligamento do Seguro nacional de saúde, portanto deve-se notificar o Seguro Nacional de Saúde da Prefeitura de Tsukuba para entrega do cartão de seguro e acerto de contas do imposto. Da mesma forma, deverá ser feito novamente os procedimentos de filiação da prefeitura da nova municipalidade.

Se possui carro elétrico ou carros de baixa cilindragem, deverá fazer os procedimentos de anulação de registro do carro na Prefeitura de Tsukuba e levar o atestado emitido juntamente com o carimbo pessoal na prefeitura da nova municipalidade para novo registro.

**Maiores informações:** Prefeitura de Tsukuba ☎Tel: 029-883-1111.

Lembramos que a **nona parcela** do seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) vence no dia 1 de Abril

(Segunda-feira). **Maiores informações:** Divisão de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria da Prefeitura de

Tsukuba ☎Tel: 029-883-1111, ramal 1460.

## FESTIVAL DE TSUKUBA 2013: SELEÇÃO DE PARTICIPANTES PARA A FEIRA DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL

**Dias e horários:** 11 de maio (sábado) de 12h às 18h e 12 de maio (domingo) de 10h às 17h

**Local:** Praça do Centro de Tsukuba

### Expositores em barracas:

Sorteio e apresentação: 7 de abril (domingo) na Sala de reuniões 201 da Prefeitura de Tsukuba

**Público-alvo:** Grupos e pessoas envolvidas em atividades de interesse público relacionadas com atividades de intercâmbio internacional e cooperação.

**Número de vagas:** 23 (Caso o número de inscritos seja superior ao número de vagas disponíveis, haverá sorteio)

**Taxas para exposição:** 13.000 ienes para barracas onde haverá venda de produtos e comidas típicas de países. 8.000 ienes para barracas com exposições programadas para os participantes)

### Estrangeiros participando no palco:

**Dia e horário:** 12 de maio (domingo) de 11h às 16h

**Número de participantes:** 10 grupos de danças tradicionais e música folclórica, onde ao menos metade dos membros dos grupos sejam estrangeiros.

### Participação gratuita

### Recrutamento de organizadores voluntários para o evento:

**Público-alvo:** A partir de estudantes do ginásio (chuugakusei).

**Número de vagas:** 5 pessoas para o dia 11 de maio (sábado) e 10 pessoas para o dia 12 de maio (domingo)

As inscrições devem ser feitas diretamente na Associação de Intercâmbio Internacional até o dia 30 de março (sábado). O formulário necessário está disponível no local.

**Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Tsukuba. ☎ **Tel:** 029-869-7675. <http://www.inter.tsukubacity.or.jp/>

## AULAS DE LÍNGUA JAPONESA PARA ESTRANGEIROS INÍCIO EM ABRIL

Curso	Público-alvo (Número de horas estudadas)	Curso noturno	Curso diurno
Língua Japonesa 1	Iniciantes	Terça-feira de 18h30 às 20h	-
Língua Japonesa 2	Acima de cinquenta horas		Quarta-feira de 10h às 12h
Leitura e redação	Pessoas que conseguem ler desde hiragana até kanji		-
Língua Japonesa 3	Acima de cem horas	Quinta-feira de 18h30 às 20h	-
Língua Japonesa 4	Acima de cento e cinquenta horas		Quarta-feira de 10h às 12h
Conversação	Acima de duzentas horas		Quinta-feira de 10h às 12h

**Local e número de aulas:** Curso noturno: Tsukuba Capiro, total de 20 aulas.

Curso diurno: Centro de Informação e Ciência de Tsukuba, total de 16 aulas.

**Público-alvo:** Estrangeiros que residem ou trabalham na cidade de Tsukuba e suas famílias

**Número de vagas:** 15 pessoas por turma

**Taxa de participação:** 6.000 ienes para novos alunos, 5.000 ienes para alunos antigos. O valor do material didático não está incluído.

**Período de inscrições:** a partir de 1 de março (sexta-feira)

**Formas de inscrição:** O formulário, disponível diretamente na sede da associação ou para download no website, deve ser entregue diretamente na Associação.

**Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Tsukuba. ☎ **Tel:** 029-869-7675.

## EVENTOS

### INTERCÂMBIO INTERNACIONAL E MULTICULTURALIZAÇÃO

**Dia e horário:** 20 de março (quarta-feira, feriado) de 13h às 16h

**Local:** Grande sala de reuniões do Centro de Informação e Ciência de Tsukuba

### Conteúdo:

Primeira parte: Aula de introdução ao intercâmbio internacional de fácil compreensão até para os iniciantes

Segunda parte: Reunião de troca de idéias

**Palestrante:** Kanemoto Setsuko, Professora da Universidade de Ibaraki, Instituto de Ciências Humanas, Departamento de Comunicação.

**Público-alvo:** Pessoas interessadas em intercâmbio internacional, voluntários em programas de intercâmbio internacional, entre outros.

**Números de vagas:** 50 pessoas (definidas por ordem de chegada)

**Taxa de participação:** será cobrado somente o valor do material, 200 ienes

As inscrições devem ser feitas por telefone.

**Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Tsukuba. ☎ **Tel:** 029-869-7675.

**APOIO A SOLUÇÃO DE PROBLEMAS NO AMBIENTE DE TRABALHO**

O Departamento de Trabalho de Ibaraki possui um programa de apoio àqueles em dificuldades no ambiente de trabalho, a fim de prevenir problemas e prover soluções mais rápidas.

Informações sobre o apoio:

1. Informação e consulta à Central integrada de consulta ao trabalhador
2. Conselho e orientações do responsável do Departamento de Trabalho
3. Mediação do problema

**Maiores informações:** Departamento de Trabalho de Ibaraki ☎ Tel: 029-224-6212. Central de Consulta ao Trabalhador de Tsuchiura ☎ Tel: 029-821-5127

**HITOKOTO NIHONGO**

O Hitokoto Nihongo de março apresentará a palavra daijoubu. O vocábulo possui dois significados: **algo seguro, não representa qualquer tipo de perigo e algo correto, que não possui erro.**

A palavra é muito utilizada, principalmente em momentos que se pergunta a respeito da saúde do outro ou em ocasiões tensas.

Exemplos:

A: Kaoiro ga warui mitai kedo, daijoubu? (Seu rosto parece um pouco pálido, tudo bem?)

B: Daijoubu desu. Shinpai shinaide kudasai. (Tudo bem. Não se preocupe)

A: Mata shipai shichatta. (Cometi um erro novamente)

B: Daijoubu da! Kondo wa umaku iku yo. (Tudo bem! Na próxima tudo correrá bem).

Recentemente, a palavra também é usada para perguntar ou responder sobre algo que é importante ou desnecessário, possível ou impossível.

Exemplos:

(Sentido de algo desnecessário)

A: Omosou desu ne. Mochimashouka? (Parece pesado. Quer que eu leve para você?)

B: Ie, daijoubu desu. (Não, não é necessário)

**SAÚDE**

**PREVENÇÃO CONTRA DOENÇAS CONTAGIOSAS EM PRIMEIRO LUGAR: VACINAÇÃO INFANTIL**

Vamos conferir a caderneta de saúde da mamãe e do bebê, observando a situação das vacinas do seu filho. É preciso ter atenção especial as vacinas contra sarampo e rubéola. Para uma prevenção eficiente é preciso ter duas doses de cada vacina. As crianças que são alvo da campanha de vacinação poderão ser vacinadas gratuitamente. Aproveite a oportunidade e leve seu filho!

**A) Vacina contra rubéola e sarampo:**

Período de vacinação: até 31 de março.

Alvo da vacinação:

- 1) Maiores de um ano, mas com dois anos incompletos
- 2) Nascidos entre 2 de abril de 2006 e 1 de abril de 2007
- 3) Nascidos entre 2 de abril de 1999 e 1 de abril de 2000
- 4) Nascidos entre 2 de abril de 1994 e 1 de abril de 1995 (Aqueles incluídos nessa faixa etária vacinados na campanha do ano fiscal de 2012 são excluídos)

**B) Vacina contra encefalite japonesa:**

No ano fiscal de 2012, procuramos ativamente encorajar a vacinação de crianças de três e quatro anos de idade, além daquelas entre oito e dez anos. Vamos vacinar as crianças que ainda não tomaram a primeira dose. Além disso, mesmo as crianças, nascidas entre 2 de abril de 1994 e 1 de abril de 2007, com a primeira ou segunda doses atrasadas também podem receber a vacina.

**Maiores informações:** Centro de Saúde de Sakura ☎ Tel: 029-857-3931.

<b>Serviços Médicos de Emergência</b>		
<b>Domingos e feriados*</b>		
Horário de atendimento: 9h às 17h Corpo de Bombeiros: ☎ Tel: 029-851-0119		
<b>Data</b>	<b>Plantão</b>	<b>Telefone</b>
<b>17 Mar (Dom)</b>	Tsukuba Souai Byouin Ichihara Byouin	029-873-2511 029-864-0303
<b>20 Mar (Qua)*</b>	Tsukuba Gakuen Byouin Shibahara lin	029-836-1355 029-865-0511
<b>24 Mar (Dom)</b>	Tsukuba Hakua Clinic Terasaki Clinic	029-837-0208 029-865-0034
<b>31 Mar (Dom)</b>	Tougou lin Nakagawa lin	029-837-1785 029-864-7760
<b>7 Abr (Dom)</b>	Hayashi Clinic (Inarimae) Aoyagi lin	029-859-0550 029-857-1522
<b>14 Abr (Dom)</b>	Higashi Gekanaika lin Atsushi Clinic	029-856-7070 029-850-7878
<b>21 Abr (Dom)</b>	Sakane M Clinic Iioka lin	029-836-6612 029-857-7526
<b>28 Abr (Dom)</b>	Kusunose lin Sakayori lin	029-876-2711 029-866-0106
<b>29 Abr (Seg)*</b>	Midorino Clinic Ichihara Byouin	029-839-5523 029-864-0303



## ÁREA PROIBIDA E REMOÇÃO DE BICICLETAS

É proibido estacionar bicicletas, etc em locais determinados pela prefeitura. A proibição tem o intuito de proteger a passagem e manter a segurança dos pedestres, facilitar a passagem das equipes de resgates em caso de catástrofes e manter o bem estar do dia-a-dia do cidadão.

1) O que é uma bicicleta estacionada ilegalmente?

É uma situação em que o dono se afasta de sua bicicleta, impossibilitando sua locomoção imediata. Mesmo para um curto período de tempo para compras, por exemplo, as bicicletas não devem ser paradas em locais indevidos.

2) Especificando a zona proibida e a remoção de bicicletas

A cidade tem áreas proibidas designada pela "Portaria de prevenção de abandono de bicicletas". São 4 áreas, distribuídas nas estações de: Tsukuba, Kenkyugakuen, Midorino e Banpakukinenkoben. Uma bicicleta parada em áreas impróprias será removida de acordo com as disposições da portaria.

3) Se sua bicicleta foi removida

A cidade manterá por até 6 meses a bicicleta. Para sua retirada, será cobrada uma taxa de armazenamento.

3) Taxa de armazenamento

1500 ienes para bicicletas motorizadas

1000 ienes para bicicletas

**Maiores informações:** Escritório de Administração de estacionamento de bicicletas da estação de Tsukuba ☎Tel: 029-853-8019.

## INFORMAÇÃO

Casos em que são necessários procedimentos em relação do seguro nacional de saúde.

### • FILIAÇÃO

Motivo da notificação	Documentos necessários
Mudança de município	Notificação de mudança
Desligamento do Seguro de Saúde do trabalho	Comprovante de desligamento
Nascimento de crianças	Cardeneta de saúde materno-infantil
Parada de recebimento do auxílio-subsistência	Notificação do término do auxílio
Filiação de estrangeiros	Cartão de permanência ou cartão de registro de estrangeiro

### • DESLIGAMENTO

Motivo da notificação	Documentos necessários
Mudança para outro município	Cartão de seguro
Filiação no Seguro de Saúde do trabalho	Cartão de seguro e o cartão do seguro nacional de saúde
Morte	Cartão de seguro
Início do recebimento do auxílio-subsistência	Cartão de seguro e notificação do início do auxílio
Desligamento de estrangeiro	Cartão de permanência e cartão de seguro

Para casos que não foram mencionados, tais como, mudança de endereços, nomes, chefe de família deve-se preencher a notificação de mudança na Prefeitura. Em casos de perda do cartão de seguro, deve-se identificar e levar o carimbo pessoal (hankou). No caso de aposentadoria, deve-se levar o cartão do seguro de saúde e o cartão de seguro de pensão. Demais casos, consulte a Prefeitura de Tsukuba ☎Tel: 029-883-1111.

## PARA AQUELES QUE VÃO DEIXAR O PAÍS

Perguntas e respostas para aqueles que vão deixar o País.

Q1) Quando for deixar o País, quanto devo pagar de impostos?

Resposta: O seguro nacional de saúde (kokumin kenko hoken) será recalculado. Vá até a Prefeitura de Tsukuba e consulte o valor devido. Com exceção do seguro nacional de saúde, os boletos recebidos devem ser pagos antes de deixar o País. Por favor, verifique na Prefeitura de Tsukuba se você precisa pagar seus impostos.

Q2) Disseram que é necessário pagar os impostos depois de deixar o País. Quais os procedimentos necessários?

Resposta: Antes de deixar o País, por favor siga um dos três procedimentos abaixo:

1) Determine o agente fiscal no Japão;

2) Deixe uma conta no banco japonês para o pagamentos dos impostos através do débito automático;

3) Pague os impostos antes de deixar o País.